

21^e Semaine de la langue française et de la francophonie 2016

En mars prochain, comme chaque année, la Délégation à la langue française (DLF) de la CIIP coordonnera en Suisse la 21^e *Semaine de la langue française et de la francophonie* (SLFF). Articulée autour de la Journée internationale de la Francophonie, le 20 mars, la SLFF est une manifestation interrégionale qui s'adresse à tout public et, en particulier, aux classes des quatre régions linguistiques du pays. La marraine en sera cette année l'AJAR, association des jeunes auteur-e-s romandes et romands – jeunes auteur-e-s dont l'imagination débridée colorera les mots et fera claquer la langue. Comme à chaque édition, la 21^e SLFF comprendra des jeux, des activités pédagogiques et culturelles, des ateliers et bien plus encore!

Des activités et fiches pédagogiques

Une vaste palette d'activités pédagogiques et ludiques – élaborées par la HEP de Lucerne et permettant un travail autonome en classe – est proposée aux écoles sous forme de fiches, disponibles sur le site de la *Semaine*. Ces activités s'adressent aux élèves de tous les niveaux scolaires, de langue maternelle française ou non. Elles portent en particulier sur les Dix Mots de la Francophonie 2016: dix mots du parler régional du Québec, du Congo, de Belgique, d'Haïti, de France et de Suisse, qui permettent d'illustrer de façon amusante combien une langue se diversifie selon les régions dans lesquelles elle est parlée et qui invitent à l'ouverture, à la décentration, à la rencontre de l'Autre...

D'autres activités portent sur le slam et sur la chanson française. Le slam encourage chaque participant à (se) raconter librement en jouant avec les mots, les sons et la diction. Le slameur Narcisse est en tournée dans de nombreux collèges (programme sur www.narcisse.ch/dates/). La chanson française est abordée dans le fascicule *Fondue déchaînée*, produit par l'École de langue et de civilisation françaises (ELCF) de l'Université de Genève.

Des ateliers

Un joli choix d'ateliers (écriture, contes et jeux de mots polyglottes) est également au programme. L'équipe dynamique de l'AJAR propose une expérience d'écriture collective ainsi qu'une mise en valeur du récit par la performance. La conteuse professionnelle Maya Hirsch viendra pour le plaisir de ceux qui aiment qu'on leur raconte des histoires. Cesco Reale est spécialiste des jeux phonétiques et connaît plus de dix langues: il établit des liens entre elles et montre comment le français peut aider à apprendre d'autres langues.

Des jeux

«L'assassinat de la reine de cœur», un jeu interactif connecté, pourra être joué par des élèves de 14 à 19 ans à partir du 15 mars, dans toute la Suisse simultanément. Le jeu amènera les participant-e-s à suivre une enquête sur un vol retentissant, à résoudre des énigmes, à chercher des codes secrets, à découvrir la vie cachée de Jean-Jacques Rousseau... Deux textes leur seront demandés: une lettre d'amour et un réquisi-

21^e slff.ch

SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE
ET DE LA FRANCOFONIE

toire. De nombreux prix sont à la clé, dont 3 séjours d'une semaine en France, des livres et des T-shirts.

L'émission *Les Dicodeurs* de la RTS accueillera la SLFF. Les classes pourront composer de fausses définitions de l'un des 10 mots de la *Semaine* à l'intention de l'invité de l'émission. Les dicodeurs interpréteront les quatre définitions les plus drôles. Les classes dont le texte aura été sélectionné seront primées (podcast sur www.rts.ch/lalere/programmesles-dicodeurs).

Des activités culturelles

Dans le cadre du Mini-festival du jeune cinéma romand, *Aux arts etc.* propose le film «Keeper» de Guillaume Senez, qui raconte une histoire d'amour entre deux jeunes gens confrontés à la parentalité précoce. Les thèmes abordés sont susceptibles d'intéresser les adolescent-e-s de 15 à 18 ans. Des projections en présence de membres de l'équipe sont prévues dans plusieurs villes: Lugano, Bienne, Zurich, Bâle et Lucerne notamment. Un dossier pédagogique, conçu par la HEP de Lucerne, est disponible. Les enseignants peuvent inscrire leurs classes jusqu'au 15 février sous: ecoles@auxartsetc.ch.

L'association *Saute-Frontière* propose aux classes de maturité une rencontre avec l'écrivain haïtien Lyonel Trouillot (Poèmes publiés dans *La revue de belles-lettres* 2015, 1, «Poètes de la Caraïbe»).

Enfin, la SLFF soutient la tournée de deux passionnants artistes francophones: le conteur griot malien Habib Dembélé et ses musiciens, et le chanteur-poète haïtien Wooly Saint Louis.

Toutes les fiches, les offres et les dossiers des artistes sont en ligne et téléchargeables sur le site de la SLFF (www.slff.ch).

Pour le jeu connecté, les informations seront disponibles à partir de mi-février. Les enseignant-e-s intéressé-e-s peuvent prendre contact directement avec Lucienne Girardier Serex: lucienne.serex@ne.ch.



AMOPA-Suisse

Groupe promoteur du Tessin

«Délits décrits», le roman policier francophone

Comme chaque année, dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la francophonie (12-20 mars 2016), l'AMOPA-Ticino (groupe promoteur tessinois) prépare activement un parcours «tout public» sur un thème littéraire ou un auteur francophone.

Cette année, les événements seront dédiés au *Roman policier dans la littérature francophone*: ce cycle comprendra des rencontres-conférences, des films, des adaptations de romans d'auteurs et des propositions d'activités pour les écoles.

Pour traiter de ce genre littéraire qu'est le polar, nous proposons de le mettre en lumière en deçà de l'engouement actuel, et au delà de la représentation de «roman de gare», ainsi que d'analyser les «mobiles» qui poussent à créer des énigmes et des histoires policières dans la littérature, au cinéma, dans la BD, mais aussi dans les jeux de société, etc.

Activités pour les écoles

En plus des traditionnelles «Assiettes de la francophonie» dans les *Restò* scolaires – Maigret est au menu de cette édition 2016 –, des activités sont prévues pour les classes secondaires I et II, ainsi qu'un concours de rédaction et un concours de «résolution d'énigme».

Un dossier, adressé aux enseignant-e-s de FLE, donne quelques pistes d'exploitation (parmi toutes celles possibles) du polar en classe de langue. En effet, comme nous l'écrivions déjà dans le n° 2/2010 de *Babylonia* «Le genre policier et l'interculturel»: «... travailler sur des enquêtes ou des cas policiers est une métaphore de l'apprentissage d'une nouvelle langue. On passe par des phases de découverte, suivies de moments d'ombre, de fausses pistes, de nouvelles certitudes, on «remarque» les bons indices dont on va se servir pour construire».

Programme

Début janvier	Envoi du dossier informatique à tous les enseignants de FLE des SMS et SMedie (matériel didactique à télécharger)	Le dossier peut aussi être demandé à Mireille Venturelli (mireilleventurelli@bluewin.ch)	
21 janvier	Lancement du concours pour les élèves: «Ecriture d'une nouvelle policière»	Textes à envoyer au jury avant le 5 mars	Scuole Medie Superiori et Scuole Medie
15 février	Lancement du concours «Enigme policière»	2 indices sont dévoilés, les suivants les 22 et 29 février. Résolution et justification à renvoyer pour le 10 mars	
2 mars	Conférence de Claudio Besozzi , sociologue, Prof. à l'Université de Berne: <i>Le roman policier: du populisme à la critique sociale</i>	Ouverture de la manifestation et buffet thématique	Biblioteca cantonale, Bellinzona (BCB)
5 mars	Film « <i>La Chambre bleue</i> » de Mathieu Amalric, 2014 (inspiré du roman de Simenon).		Circolo del Cinema Bellinzona (CCB)
12 mars	Film « <i>Maigret et l'affaire Saint-Fiacre</i> » de Jean Delannoy, 1959 (d'après le roman homonyme de Simenon).	Dîner avec délit	CCB / Casa del Popolo, Bellinzona
15 mars	Film « <i>Pars vite et reviens tard</i> » de Régis Wargnier, 2007 (d'après le roman de Fred Vargas).		CCB
16 mars	Conférence de Nicolas Feuz , auteur de romans policiers, lauréat du prix du polar 2015 et procureur: <i>Du droit pénal à la fiction policière</i>	Buffet thématique: Dîner de Mme Maigret	BCB
12 et 22 mars	Les Assiettes du Commissaire Maigret	Repas de midi <i>Restò</i> scolaires	<i>Restò</i> (restaurants scolaires)
22 mars	Conférence de Sylviane Roche , Prof. et romancière: <i>Les différentes pistes actuelles du polar et le succès du genre</i>	Clôture de la SLFF	BCB
	Résultats de l'enquête-élèves Remise des prix des 2 concours	Buffet thématique	BCB

Revue systématique sur l'apprentissage des langues

En Suisse, la grande majorité des élèves apprend aujourd'hui une deuxième langue nationale et l'anglais dès le degré primaire. Ces derniers temps, ce modèle a souvent été remis en cause par des critiques qui se référaient à des travaux de recherche. Une revue systématique, qui vient de paraître, présente pour la première fois la littérature internationale consacrée à la question de l'apprentissage simultané de plusieurs langues à l'école. Prenant en considération uniquement les résultats émanant de travaux qui respectent certains standards de qualité scientifiques et méthodologiques, elle établit qu'il n'existe à ce jour pas de données probantes incitant à des changements dans le modèle suisse.

La Confédération et les cantons ont commandé par le biais de la Conférence suisse de coordination pour la recherche en éducation (CORECHED) une revue systématique de littérature sur l'enseignement des langues. Cette dernière est désormais disponible. Elle a été établie par le *Danish Clearinghouse for Educational Research*, un institut de l'Université d'Aarhus (Danemark) internationalement reconnu pour ses synthèses systématiques des connaissances issues de la recherche.

Une revue systématique consacrée aux questions qui intéressent la Suisse

Les questions auxquelles la revue systématique devait apporter une réponse avaient été dûment formulées pour correspondre à la situation que connaît la Suisse, avec l'apprentissage de plusieurs langues étrangères dès le degré primaire: que sait-on des effets de l'apprentissage simultané de plusieurs langues à l'école, de leur introduction échelonnée dans l'enseignement ou de leur ordre d'introduction? Quels sont les effets comparés de l'apprentissage de la deuxième langue selon qu'il commence tôt ou plus tardivement?

La revue systématique a recensé un total de 7114 publications. L'examen de pertinence et de qualité a ramené à 43 le nombre de travaux de recherche retenus pour la revue. Par conséquent, le premier constat à poser est que, sur le plan international, le nombre d'études de qualité suffisante sur le thème de l'apprentissage simultané de plusieurs langues est restreint.

Les principaux résultats

- Il existe des résultats scientifiquement avérés indiquant que l'apprentissage d'une langue étrangère facilite l'apprentissage des langues suivantes.
- Une surcharge des élèves due à l'apprentissage de plusieurs langues n'est pas démontrable par les études scientifiques.
- Il n'est pas possible d'induire des études scientifiques un ordre «idéal» pour l'apprentissage de plusieurs langues.
- Quelques études comparent l'apprentissage simultané de plusieurs langues commencé tôt à un apprentissage décalé dans le temps, où la deuxième langue est donc introduite plus tardivement. Ces études constatent en règle générale des progrès plus rapides dans l'apprentissage de la deuxième langue chez les élèves plus âgés. Les auteurs de ces études expliquent majoritairement ce résultat par le niveau plus élevé de connaissances générales et langagières des élèves plus âgés. On ne peut donc pas l'utiliser pour démontrer qu'il serait plus profitable de retarder l'apprentissage de la deuxième langue.

Lien: <http://www.coreched.ch>



XVI Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata

"Dinamiche dell'interazione: testo, dialogo, applicazioni educative. Dedicato alla memoria di Daniela Zorzi."

Modena e Reggio Emilia, 18-20 febbraio 2016

Informazioni e programma:

<http://www.aitla.it/eventi/congressi/aitla2016/>

Kolloquium: „Potenzial und Grenzen des sprachlichen Territorialitätsprinzips“

Universität Freiburg - Miséricorde, Avenue de l'Europe 20, Raum 3016

Freitag den 26. Februar 2016, 13:00 – 17:00

Wie lassen sich das Territorialitätsprinzip und die Sprachenfreiheit heute vereinbaren? Das Kolloquium will aus Sicht der Wissenschaft und der Praxis auf diese Frage antworten. Die massiv gesteigerte Mobilität, der Wunsch nach zweisprachigen Schulen auch in traditionell einsprachigen Gebieten oder neue politische Realitäten, die durch Gemeindefusionen geschaffen werden, stellen das Territorialitätsprinzip vor grosse Herausforderungen.

Das Territorialitätsprinzip soll einerseits die friedliche Koexistenz der grösseren Sprachgruppen und deren Homogenität innerhalb der ‚angestammten‘ Verbreitungsgebiete gewährleisten, gilt aber andererseits auch als Schutzmechanismus für kleinere Sprachen. Gerade die sprachlichen Minderheiten erhoffen sich durch das Festschreiben ihres Sprachgebiets per Gesetz griffigere Massnahmen für den Spracherhalt, wie das zum Beispiel im Kanton Graubünden mit dem im Jahr 2008 in Kraft getretenen Sprachengesetz angestrebt wird. Das Kolloquium will die Chancen und die Grenzen dieses Schutzmechanismus diskutieren.

Die Veranstaltung wird auf Deutsch und Französisch durchgeführt.

Anmeldung: bis 16.2.16 online (www.institut-mehrsprachigkeit.ch > Veranstaltungen)



9^e Journées de Linguistique Suisse (JLS 2016)

"Diversité des structures et des significations dans le langage naturel: approches empiriques, expérimentales et théoriques"

Du 29 juin au 1^{er} juillet 2016, Université de Genève

Les *Journées de Linguistique Suisse* (JLS) ont lieu tous les deux ans et sont organisées par une des universités suisses au nom de la Société Suisse de Linguistique.

Plus d'informations: <http://www.gdsl.ch>

Sechste Gesamtschweizerische Tagung für Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer

„Bausteine des Spracherwerbs DaF/DaZ: Wortschatz - Chunks - Grammatik“
17.-18. Juni 2016, Universität Bern

Informationen: <http://www.dafdaztagung.ch>

EDILIC – 6^e Congrès international, du 7 au 9 juillet 2016

Pour une éducation langagière inclusive, éthique et plurilingue // Towards an inclusive, ethical and plurilingual language education

Ce 6^e congrès de l'Association EDILIC (Education et Diversité Linguistique et Culturelle) sera l'occasion d'un bilan et d'une réflexion collective afin de mieux cerner le rôle que jouent / devraient jouer aujourd'hui l'Éveil aux langues, mais aussi les autres approches plurielles, dans des contextes éducatifs dont les finalités devraient comprendre une éducation langagière, plurilingue, inclusive et éthique. Il aura lieu à l'Université Széchenyi István à Győr et sera coorganisé avec l'Université de Hongrie de l'Ouest.

Appel à propositions:

<http://edilic2016gyor.sze.hu/appel-a-propositions>

Délai de soumission des propositions: 15 février 2016.

A déposer sur <http://edilic2016gyor.sze.hu> rubrique «Soumissions».

Contact: edilic2016gyor@sze.hu

Sigls da lingua – Poeticas da la plurilinguitad litterara en Grischun *Sprachsprünge – Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit in Graubünden* *Salti di lingua – Poetiche del plurilinguismo letterario nei Grigioni*

Dreisprachige, literatur- und kulturwissenschaftliche Tagung
1-3 septembre 2016, Sils Maria

L'Engadina è caratterizzata dalla convivenza di nativi e stranieri dalle diverse culture. L'incontro tra differenti lingue e dialetti si riflette nella letteratura dell'Engadina e dei Grigioni a partire dal 1880. Numerosi sono i testi satirici e seri caratterizzati da contatti linguistici tra l'italiano, il romancio e il tedesco. Contemporaneamente l'Engadina è spesso palcoscenico d'azione letteraria frequente. Uno scambio sulle poetiche del plurilinguismo letterario non potrebbe trovare un quadro più attraente.

Charakteristisch für das Engadin ist ein Nebeneinander von Einheimischen mit ihren verschiedenen Sprachen und Dialekten und Ortsfremden unterschiedlicher Kulturen. In diesem Raum entstanden seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts ernsthafte und satirische Literarisierungen von unterschiedlichsten Sprachkontakten zwischen Rätomanisch, Deutsch und Italienisch. Wie die alltägliche Kommunikation ist auch die literarische Vermittlung oft von Übersetzungen abhängig.

Der in zahlreichen Texten der drei Sprachen thematisierte Tagungsort bildet eine zu erforschende Projektionsfläche und einen passenden Rahmen für diesen aktuellen Austausch über Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit.

L'Engiadina è caracterisada da la convivenza dad indigens ed esters da diversas culturas. L'inscunter tranter dialects e linguas differentas sa reflectescha en la litteratura da l'Engiadina e dal Grischun. Numerus èn ils texts satirics e serius dapi il 1880 marcads da contacts linguistics tranter rumantsch, tudestg e talian. A medem temp è l'Engiadina in lieu d'acziun litterar frequent. In scomi sur da poeticas da la plurilinguitad litterara na pudess strusch chattar in rom pli attractiv.

Maggiori informazioni su:

<http://kulturforschung.ch/veranstaltungen>

Entdecken – lernen – erleben

Unter dieses Motto stellt Babylonia die neue Serie zu den Nationalsprachen und den allochtonen Sprachen in der Schweiz. Die erste Ausgabe (1/2016) ist dem Rätomansichen gewidmet.

Babylonia 1/2016:

Il rumantsch en Svizra vital u periclità?

Ina survista a maun da statisticas, analisas ed experientschas personalas.

Le romanche en Suisse Il romancio in Svizzera

Le prochain numéro vous présentera des découvertes littéraires et musicales, mais aussi digitales et didactiques, et vous permettra de vous plonger dans le romanche et d'apprendre des bribes de cette langue riche d'histoire(s).

Il prossimo numero vi presenta chi fa carriera proprio perché sa il romancio e chi lo studia per motivi professionali – o per passione.

Romanisch in der Schweiz

Innovation dank Internet, Vitalität dank Immigration, Präsenz dank Medien – die nächste Nummer lädt zum Entdecken und Erleben ein, und zum Lernen.

Pubblicazione: primavera 2016
Ordinazione di numeri singoli, Klassensätze,
pour un cadeau: babylonia@idea-ti.ch
Coordinazione: Mathias Piconi
Redacziun rumantscha: Barbla Etter



Tratto da: Crestomat, un e-fumetto in lingua romancia. Maggiori informazioni su: www.crestomat.ch.